

一带一路中英报道的积极性与消极性语言分析

王云帆 秦然 刘显春

中国地质大学(北京)外国语学院

DOI:10.12238/mef.v7i9.9208

[摘要] 跨文化交流在全球化不断发展的今天,已经成为时代潮流。“一带一路”倡议是在全球化背景下,中国为促进国际经济合作与交流搭建的重要平台,其意义不言而喻。10年来,这一倡议影响深远,海内外反响强烈。在塑造国家形象、促进文化传播方面,新闻媒体作为重要的信息传播渠道,有着不可替代的作用。对“一带一路”中英新闻报道进行系统研究,不仅有助于提升中国的国际话语权和国际影响力,也推动构建人类命运共同体贡献智慧和力量。该研究采用文献资料与案例分析相结合的方法,对“一带一路”中英报道中的词汇和句法进行对比分析,如中国日报、BBCNews等全球主流媒体。对比发现,中英翻译存在着明显的信息不对等性。通过分析可以更全面地了解“一带一路”在不同文化背景下的解读与认知,体现出国际社会对中国“一带一路”倡议积极或消极的立场和态度。

[关键词] “一带一路”倡议; 中英新闻报道; 跨文化交际

中图分类号: G21 文献标识码: A

Positive and negative text analysis of Chinese and English reports in the context of Belt and Road Initiative

Yunfan Wang Ran Qin Xianchun Liu

China University of Geosciences (Beijing)

[Abstract] The Belt and Road Initiative seeks to draw upon the historical legacy of the ancient Silk Road, foster active economic cooperation, and collaboratively establish a community based on shared interests, fate, and responsibilities. With the increasing exchanges and cooperation between China and other countries, the need for translation of news reports related to the Belt and Road Initiative is becoming more and more important. Due to linguistic and cultural differences, accurate and effective translation of news reports becomes a challenge. Therefore, this study aims to make a comparative analysis of the differences between Chinese and English reports under the background of the Belt and Road Initiative, so as to improve the accuracy and effectiveness of cross-cultural communication. This study uses a combination of literature and case analysis to compare Chinese and English reports on the Belt and Road by global mainstream media. It has been observed that there is a clear information asymmetry in Chinese-English translation, showcasing the international community's varying standpoint and attitude towards China's Belt and Road Initiative. When translating, one must remain vigilant towards any vague or unreliable information present in the original text, and faithfully convey the perspectives, voices, and positions of the source material. In addition, this study also emphasizes that as a bridge of cross-cultural communication, contemporary foreign language majors are not only the transmitters of information, but also the disseminators of culture, and they should always have the feelings of family and country. This study also provides some references for the improvement of news translation on the Belt and Road Initiative.

[Key words] Themes The Belt and Road Initiative; news reports in Chinese and English; and communication across cultures

(1) 研究背景。国际交流与合作在全球化的时代背景下日趋频繁,多元文化的交融成为潮流。中国提出的“一带一路”倡议作为推动沿线国家共同发展的重要平台,在国际社会上产生深

远影响。为了更好地推进这一伟大构想,需加强沿线国家之间的信息沟通与文化理解。

新闻媒体作为社会信息的传播者,在塑造国家形象、传递政

策意图以及促进国际交流等方面扮演着至关重要的角色。研究旨在深入分析中英文报道在传达倡议精神、展现合作成果等方面的作用与差异,同时为制定更加准确有效的对外传播战略提供参考。该项目也有助于揭示语言和文化因素在信息传播过程中的作用,为推动跨文化交流与沟通搭建更加广阔的平台。

(2) 研究意义。由中国发起的“一带一路”倡议(BRI)影响着全球经济、政治和文化格局。本研究旨在剖析这些报道中使用的词汇和语法,揭示影响公众看法的潜在的态度和偏见。

通过收集整理与BRI相关的新闻文章并进行了详细的词汇、句法分析,可以更全面地了解国内外媒体对“一带一路”倡议的认知和态度,有利于提高英语专业学生的跨文化交际能力,使之能够更有效地驾驭和调节国际对话。此外,本研究有助于弥合直译和意译之间的差距,确保翻译材料保持其预期的影响力和真实性,提升中国在国际舞台上的话语权和影响力,贡献中国智慧。

1 “一带一路”中英新闻报道对比

通过分析新闻中词汇、句法层面的翻译可明确作者对“一带一路”问题的积极或消极态度。积极和消极是两个相对的概念,积极即正面的,促进发展的,努力进取的。消极指负面的,阻止事物正常发展的。本文中的积极指叙述指陈述客观事实或对“一带一路”倡议展现出支持赞成态度;消极指词句语法上的模糊处理,易引发多种解读,或具有强烈的消极感情色彩。典型案例如下:

1.1 从积极到积极的语义传达

1.1.1 词汇层面

Example 1 C: The Belt and Road Initiative, inspired by the historical Silk Road and aimed at improving connectivity, seeks to enhance policy, infrastructure, trade, financial, and people-to-people connections.^[1]

E: “一带一路”倡议初心是借鉴古丝绸之路,促进各国加强政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通,以互联互通为核心,为全球经济增长注入新的活力。

“一带一路”倡议如同一条纽带,沟通各国,共同建设更加繁荣、和平的世界,这是中国作为一个负责任大国的体现,也体现了支持“一带一路”倡议的姿态。

Example 2 E: What New Zealand's contribution to and benefit from this venture actually will be is yet to be spelled out, but initiatives of this scale, scope and pedigree are indeed rare in history, therefore any nation that has the opportunity to partner with such momentum is fortunate.”^[2]

C: 新西兰对这一冒险的贡献和好处还有待阐明,但这种规模、范围和传统的倡议在历史上确实是罕见的,因此任何有机会以这种势头合作的国家都是幸运的。

Fortunate一词表明,无论从规模、范围还是从历史传统来看,“一带一路”倡议在各国合作中都十分罕见,表达了对新西

兰的赞同和支持,新西兰作为西方发达国家首次与中国签署“一带一路”协议,体现了西方国家对中国影响力的认可。

1.1.2 句法层面

Example 1 E: Enhanced trade between Central Asia and South-east Asia will (2) benefit Chongqing and West China (3) by opening up an important transport and logistics corridor connecting inland China with the maritime connectivity of Singapore's port.^[3]

C: (1) 中亚和东南亚之间贸易的加强, (2) 将使重庆和中国西部地区受益, (3) 因为它开辟了一条连接中国内陆和新加坡港口海上连接的重要运输和物流走廊。

原句信息顺序为: (1) “中亚与东南亚的贸易将会加强”; (2) “渝西受益” (3) “开辟走廊”。这遵循了英语句子把结果置于原因之前的习惯,但在汉语中更习惯把原因放在结果之前。为了便于中文读者理解,需将信息重新排序: (3) (1) (2)。重新排序提高句子的流畅性,准确传达原意。

Example 2: “As globally connected countries, Singapore and China are natural partners for the long-term development of the BRI,” added Mr. Teo, who wrapped up a nine-day visit to China yesterday. The ambitious plan launched by Chinese President Xi Jinping in 2013 seeks to revitalize ancient trading routes both on land and at sea.^[4]

C: 张志贤昨天结束了对中国为期9天的访问,“新加坡和中国与全球他们是天然的伙伴,在长期推动“一带一路”倡议的过程中紧密相连。中国国家主席领导人2013年首次提出“一带一路”倡议,目的是恢复古代海陆交通贸易路线。

英文报道多用代词代指主语,“雄心勃勃的计划”和“他们”都指的是“一带一路”倡议。但中文版重复了三次“一带一路”以便理解。

1.2 从积极到消极的内涵转变

1.2.1 词汇层面

Example 1 E: At the same time, the United States, along with some in Asia, is concerned that the BRI could serve as a Trojan Horse for China's regional development and military expansion.

C: 同时,美国也像亚洲一些国家一样担心“一带一路”倡议可能成为木马病毒,而以中国为主导的地区可能是木马病毒的发展和军力拓展。

“Trojan”一词的来源是希腊神话:一个木马被用来秘密运送士兵进入特洛伊城,并引出了特洛伊城(Trojan在现代用语指一种看似善意,实则意在欺骗和伤害的策略或物品。作者试图暗示,BRI在看似促进发展背后可能隐藏着其他意图。特洛伊木马让人联想到背叛和潜规则,暗示中国正在利用BRI作为幌子。这种语言会强化对中国动机的负面看法,从而形成舆论。

Example 2 E: Beijing has promoted this as a mutually beneficial economic opportunity—it assured other countries

that these investments would spur development, while domestically it pitched the BRI as a means to support Chinese businesses, enhance the economy, and improve the country's reputation.

C: 北京将此概括为经济上的双赢——它告诉其他国家, 这些投资将刺激发展, 而在国内, 它则将“一带一路”倡议宣传为帮助中国企业、促进经济发展和提高国家声誉的途径。

动词“spur”通常表示正在大力宣传或倡导某件事情, 还带有营销的意味, 暗示好处是不是被客观验证的, 这意味着宣传可能不完全真实。作者暗示, 中国将“一带一路”倡议宣传为双赢的局面可能言过其实, 从而扭曲了“一带一路”倡议的初衷。

从本质上讲, 以上词句都是为了强调BRI可能带来的弊端或风险, 强调对倡议进行仔细评估和考虑。作者在文章中插入自己的观点, 巧妙地传达出自己对于“一带一路”倡议的负面感受, 引起读者对中国的担忧和反感, 破坏中国国际形象。

1.2.2句法层面

(1) 及物性。物性模式是根据韩礼德的系统功能语法(System Functional 语法), 对现实世界进行再现的语义系统。费尔克劳认为语法的主要单位是小句, 每个小句都是概念、人际意义和语篇意义的组合。语言的主动或被动语态的选择产生不同的话语效果, 必然会被话语制造者的思维与立场所左右。

主动语态主要表现“施动者对主体做了什么”, 因此强调了施动者的强势地位, 从而弱化了主体。许多“一带一路”报道中将中国置于强势地位。通过强调中国是行动的发起者, 如“the 'Belt and Road' proposed by China...”“Or” China did... that leads to...”把中国塑造成决心向外扩张的强势国家。

来自《纽约时报》的报道中提到, “The Chinese government has launched the initiative with great excitement, portraying it as President Xi Jinping's flagship foreign policy initiative and conversely, outsiders have viewed it as a single entity.”从这个例子来看, 主语是“Chinese government”, 目标是“has rolled out”。“fanfare”是一个贬义词, 意为宣扬某事, 暗示新闻文本并不客观。

与主动语态不同的是, 在被动语态的使用是通过强调被动语态的弱点来体现的。《纽约时报》中, “Belt and Road's biggest builder is besieged by allegations of fraud, corruption, and environmental damage.”这句话使用了被动语态, 突出了“fraud, corruption, and environmental damage”的强势地位, 描述了BRI的风险, 突出了“一带一路”带来的负面后果, 加强了“负面影响”对受众的真实客观性。

(2) 情态动词。情态动词主要有: 情态助动词(如“must”, “should”), 情态副词(如“possibly”, “probably”,

“definitely”)和模糊情态词(如“somewhat”, “a little”)。报道在使用情态助动词和情态副词时, 使用了更多的低情态词对所持观点进行包装。一般来说, 文章前半部分解释了部分“facts”, 后半部分表达了观点。这种类似于叙述和讨论的表达方式往往容易获得观众的认同。

《纽约时报》的一个例子“The Belt and Road seems to be a collection of scams and unethical business practices designed to benefit the PRC.”他在声明中使用了模糊的“seem to be”一词来表达“低水平”的亲密关系。通过说话人操纵话语语态, 构筑了“一带一路”的消极形象。

2 结论

本文旨在探讨“一带一路”背景下中英文新闻报道的翻译和比较, 分析新闻报道中反映出的国际社会对中国“一带一路”倡议的正面或负面态度, 以期今后的新闻翻译工作提供理论支持。

笔者采用文献与案例相结合的方法, 对比了全球主流媒体对BRI的中英文报道, 发现汉英翻译存在明显的信息不对称。新闻报道的作者倾向于使用词汇、句法层面的划分、重组等来暗含对BRI的态度。

新闻应更多关注文化、政治、经济等因素, 以便更准确地传达原文信息。同时, 要积极学习不同翻译策略和技巧, 提高新闻翻译的质量和效果, 了解学习源语、目的语的文化背景、价值观念等, 在翻译过程中传达原文的文化含义。同时, 在跨文化交际中, 英语专业学生要时刻有家国情怀, 做一个合格的文化传播者。

【参考文献】

- [1]郭嘉星.批评话语分析视野下海外社交平台“一带一路”的话语建构[D].广东外语外贸大学,2019.
- [2]李颖.中美“一带一路”新闻报道批评话语分析对比研究[D].江苏科技大学,2019.
- [3]曾艳春.《英汉新闻》编译中关于再叙事策略研究的外国媒体《一带一路》报道[D].广西大学,2021.
- [4]何意,罗普光.国外媒体“一带一路”新闻报道中的态度评价——以《海峡时报》《雅加达邮报》和《新海峡时报》为例[J].管理工程师,2023,28(03):43-50.
- [5]王雪妍.以国际舆情研究为用途的外媒涉华报道翻译特点及应对策略[D].上海外国语大学,2021.
- [6]熊伟.跨文化传播的话语偏见研究:批评性话语分析路径[D].武汉大学,2010

作者简介:

王云帆(2004--),女,汉族,山西朔州人,本科在读,研究方向:中英翻译。